

# Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636

## Proceedings

of

The 2<sup>nd</sup> International Conference: Future  
Contexts: Interdisciplinary Perspectives  
in Literature, Language & Translation  
15 & 16 October 2022

# TJHSS

BUC Press House



**Volume 4 Issue (1)**

**January 2023**

Volume (4)

Issue (1)

January 2023

**Proceedings of**  
The 2<sup>nd</sup> International Conference: Future  
Contexts: Interdisciplinary Perspectives in  
Literature, Language & Translation 15 & 16  
October 2022



**Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS)** is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

**TJHSS Aims and Objectives:**

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- |                      |                  |
|----------------------|------------------|
| ▣ <b>Print ISSN</b>  | <b>2636-4239</b> |
| ▣ <b>Online ISSN</b> | <b>2636-4247</b> |

**Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS)**  
**Editorial Board**

**Prof. Hussein Mahmoud**

Professor of Italian Literature  
Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo & Helwan University, Cairo, Egypt  
Email: [houssein.hamouda@buc.edu.eg](mailto:houssein.hamouda@buc.edu.eg)

**Editor-in-Chief**

**Prof. Fatma Taher**

Professor of English Literature  
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo, Egypt.  
Email: [fatma.taher@buc.edu.eg](mailto:fatma.taher@buc.edu.eg)

**Associate Editors**

**Prof. Mona Baker**

Professor of Translation Studies  
Co-cordinator, Genealogies of Knowledge Research Network  
Affiliate Professor, Centre for Sustainable Healthcare Education (SHE),  
University of Oslo  
Director, Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai  
International Studies University  
Honorary Dean, Graduate School of Translation and Interpreting, Beijing  
Foreign Studies University  
**Email:** [mona@monabaker.org](mailto:mona@monabaker.org)

**Professor Kevin Dettmar,**

Professor of English Literature  
Director of The Humanities Studio Pomona College, USA.  
Email: [kevin.dettmar@pomona.edu](mailto:kevin.dettmar@pomona.edu)

**Prof. Jeanne Dubino**

Professor, English and Global Studies  
Department of Interdisciplinary Studies  
College of Arts & Sciences,  
Appalachian State University, USA  
Email: [dubinoj@appstate.edu](mailto:dubinoj@appstate.edu)

**Prof. Carlo Saccone**

Professor of Persian language and literature

Bologna University, Italy  
Email: [carlo.saccone@unibo.it](mailto:carlo.saccone@unibo.it)

**Prof. Richard Wiese**  
Professor für Linguistik  
Philipps-Universität Marburg, Germany  
Email: [wiese@uni-marburg.de](mailto:wiese@uni-marburg.de), [wiese.richard@gmail.com](mailto:wiese.richard@gmail.com)

**Prof. Nihad Mansour**  
Professor of Translation  
Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo & Alexandria University, Egypt  
Email: [nehad.mohamed@buc.edu.eg](mailto:nehad.mohamed@buc.edu.eg)

**Prof. Mohammad Shaaban Deyab**  
Professor of English Literature  
Badr University in Cairo & Minia University, Egypt  
Email: [Mohamed-diab@buc.edu.eg](mailto:Mohamed-diab@buc.edu.eg)

**Dr. Rehab Hanafy**  
**Assistant Professor of Chinese Language**  
School of Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo, Egypt  
Email: [rehab.hanfy@buc.edu.eg](mailto:rehab.hanfy@buc.edu.eg)

**Managing Editors**

**Editing Secretary**

#### EDITORIAL BOARD

**Chinese Language &  
Literature**

**Prof. Belal Abdelhadi**  
Expert of Arabic Chinese  
studies  
Lebanon university  
Email:  
[Babulhadi59@yahoo.fr](mailto:Babulhadi59@yahoo.fr)

**Prof. Jan Ebrahim Badawy**  
Professor of Chinese  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email:  
[janeraon@hotmail.com](mailto:janeraon@hotmail.com)

**Prof. Lin Fengmin**

Head of the Department of  
Arabic Language  
Vice President of The  
institute of Eastern  
Literatures studies  
Peking University  
Email: [emirlin@pku.edu.cn](mailto:emirlin@pku.edu.cn)

**Professor Ninette Naem  
Ebrahim**

Professor of Chinese  
Linguistics  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [ninette\\_b86@yahoo.com](mailto:ninette_b86@yahoo.com)  
m

**Prof. Rasha Kamal**  
Professor of Chinese  
Language  
Vice- Dean of the School of  
Linguistics & Translation  
Badr University in Cairo &  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University, Egypt  
Email:  
[rasha.kamal@buc.edu.eg](mailto:rasha.kamal@buc.edu.eg)

**Prof. Sun Yixue**  
President of The International  
School of Tongji University  
Email: [98078@tongji.edu.cn](mailto:98078@tongji.edu.cn)

**Prof. Wang Genming**  
President of the Institute of  
Arab Studies  
Xi'an International Studies  
University  
Email:  
[genmingwang@xisu.cn](mailto:genmingwang@xisu.cn)

**Prof. Zhang hua**  
Dean of post graduate  
institute  
Beijing language university  
Email:  
[zhanghua@bluc.edu.cn](mailto:zhanghua@bluc.edu.cn)

**ENGLISH LANGUAGE &  
LITERATURE**

**Prof Alaa Alghamdi**  
Professor of English  
Literature  
Taibah University, KSA  
Email:  
[alaaghamdi@yahoo.com](mailto:alaaghamdi@yahoo.com)

**Prof. Andrew Smyth**  
Professor and Chair  
Department of English  
Southern Connecticut State  
University, USA  
Email:  
[smyth2@southernct.edu](mailto:smyth2@southernct.edu)

**Prof. Anvar Sadhath.**  
Associate Professor of  
English,  
The New College  
(Autonomous), Chennai -  
India  
Email: [sadathvp@gmail.com](mailto:sadathvp@gmail.com)

**Prof. Hanaa Youssef  
Shaarawy**  
Associate Professor of  
Linguistics  
School of Linguistics &  
Translation  
Badr University in Cairo,  
Egypt  
Email:  
[hanaa.shaarawy@buc.edu.eg](mailto:hanaa.shaarawy@buc.edu.eg)

**Prof. Hashim Noor**  
Professor of Applied  
Linguistics  
Taibah University, KSA  
Email: [prof.noor@live.com](mailto:prof.noor@live.com)

**Prof. Nagwa Younis**

Professor of Linguistics  
Department of English  
Faculty of Arts  
Ain Shams University  
Email:  
[nagwayounis@edu.asu.edu.eg](mailto:nagwayounis@edu.asu.edu.eg)

**Prof. Tamer Lokman**  
Associate Professor of  
English  
Taibah University, KSA  
Email:  
[tamerlokman@gmail.com](mailto:tamerlokman@gmail.com)

**GERMAN LANGUAGE  
AND LITERATURE**

**Prof. Baher El Gohary**  
Professor of German  
Language and Literature  
Ain Shams University, Cairo,  
Egypt  
Email:  
[baher.elgohary@yahoo.com](mailto:baher.elgohary@yahoo.com)

**Prof. El Sayed Madbouly**  
Professor of German  
Language and Literature  
Badr University in Cairo &  
Ain Shams University, Cairo,  
Egypt  
Email:  
[elsayed.madbouly@buc.edu.eg](mailto:elsayed.madbouly@buc.edu.eg)

**Professor George  
Guntermann**  
Professor of German  
Language and Literature  
Universität Trier/ Germany

Email: Guntermann-Bonn@t-online.de

**Prof. Herbert Zeman**  
Professor of German  
Language and Literature  
Neuere deutsche Literatur  
Institut für Germanistik  
Universitätsring 1  
1010 Wien  
E-Mail:  
[herbert.zeman@univie.ac.at](mailto:herbert.zeman@univie.ac.at)

**Prof. Lamyaa Ziko**

**Professor Giuseppe Cecere**  
Professore associato di  
Lingua e letteratura araba  
Università di Bologna Alma  
Mater Studiorum, Italy  
Email:  
[giuseppe.cecere3@unibo.it](mailto:giuseppe.cecere3@unibo.it)

**Prof. Lamiaa El Sherif**  
Professor of Italian Language  
& Literature  
BUC, Cairo Egypt  
Email:  
[lamia.elsherif@buc.edu.eg](mailto:lamia.elsherif@buc.edu.eg)

**Prof. Shereef  
Aboulmakarem**  
Professor of Italian Language  
& Literature  
Minia University  
Email:  
[sherif\\_makarem@yahoo.com](mailto:sherif_makarem@yahoo.com)

v Professor of German  
Language and Literature  
Badr University in Cairo &  
Menoufia University, Egypt  
Email:  
[lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg](mailto:lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg)

**Prof. p`hil. Elke Montanari**  
Professor of German  
Language and Literature  
University of Hildesheim/  
Germany  
Email: [montanar@uni-hildesheim.de](mailto:montanar@uni-hildesheim.de),

[elke.montanari@uni-hildesheim.de](mailto:elke.montanari@uni-hildesheim.de)

**Prof. Renate Freudenberg-Findeisen**  
Professor of German  
Language and Literature  
Universität Trier/ Germany  
Email: [freufin@uni-trier.de](mailto:freufin@uni-trier.de)

### **ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE**

-----  
**Spanish Language & Literature**  
  
**Carmen Cazorla**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email:  
[mccazorl@filol.ucm.es](mailto:mccazorl@filol.ucm.es)

**Elena Gómez**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Europea de  
Madrid, Spain  
Email: [elena.gomez@universidadeuropaea.es](mailto:elena.gomez@universidadeuropaea.es)  
Universidad de Alicante,  
Spain  
Email: [spc@ua.es](mailto:spc@ua.es)

**Isabel Hernández**

Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Complutense de  
Madrid, Spain  
Email: [isabelhg@ucm.es](mailto:isabelhg@ucm.es)

**Prof. Manar Abd El Moez**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Dean of the Faculty of Alsun,  
Fayoum University, Egypt  
Email:  
[manar.moez@buc.edu.eg](mailto:manar.moez@buc.edu.eg)

**Mohamed El-Madkouri  
Maataoui**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Universidad Autónoma de  
Madrid, Spain  
Email: [el-madkouri@uam.es](mailto:el-madkouri@uam.es)

**Prof. Salwa Mahmoud  
Ahmed**  
Professor of Spanish  
Language & Literature  
Department of Spanish  
Language and Literature  
Faculty of Arts  
Helwan University Cairo-  
Egypt  
Email: Serket@yahoo.com

-----  
**HUMANITIES AND  
SOCIAL SCIENCES**

**Professor Ahmad Zayed**  
Professor of Sociology  
Faculty of Arts,  
Cairo University, Egypt

Ex-Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Email: [ahmed-  
abdallah@buc.edu.eg](mailto:ahmed-<br/>abdallah@buc.edu.eg)

**Professor Amina Mohamed  
Baiomy**  
Professor of Sociology  
Faculty of Arts  
Fayoum University, Egypt  
Email:  
[ama24@fayoum.edu.eg](mailto:ama24@fayoum.edu.eg)

**Prof. Galal Abou Zeid**  
Professor of Arabic  
Literature  
Faculty of Alsun, Ain Shams  
University  
Email: [gaalswn@gmail.com](mailto:gaalswn@gmail.com)

**Professor M. Safeieddeen  
Kharbosh**

Professor of Political Science  
Dean of the School of  
Political Science and  
International Relations  
Badr University in Cairo,  
Egypt  
Email:  
[muhammad.safeieddeen@bu  
c.edu.eg](mailto:muhammad.safeieddeen@bu<br/>c.edu.eg)

**Prof. Sami Mohamed  
Nassar**  
Professor of Pedagogy  
Dean of the School of  
Humanities & Social  
Sciences  
Badr University in Cairo  
Faculty of Graduate Studies  
for Education,  
Cairo University  
Email:  
[sami.nassar@buc.edu.eg](mailto:sami.nassar@buc.edu.eg)

## TABLE OF CONTENTS

## LINGUISTIC STUDIES

Fatma Muhammad El-Mahdy	An Error Analysis Of The Grammatical Errors Of Egyptian Efl Learners And A Suggested Program For Enhancing Their Grammatical Competence	11
Ayad Enad Al-Luhaibi, & Riyadh Abbas Al-Jashami	Another Look at Thematization of Complement in English from Functional Linguistic Perspective	23
Nagwa Kassem	Varietà Di Lingua Nel Romanzo Di “Quer Pasticciaccio Brutto De Via Merulana” Di Carlo Emilio Gadda	36
Mohammad Mahmoud Mohammad Bakheet	Bewerten als ein sprachliches Handeln in deutschen politischen Reden Eine textlinguistische Analyse	53

## LITERATURE STUDIES

Riham Ahmed Ziady	A Comparative Study of Foucauldian Models of Discipline in Nazik Al-Malaika’s “Cholera” and Camisha Jones’s “On Working Remotely”	67
Salma Hanno	A Foucauldian Reading of Utopias/Dystopias in Selected Novels by Margaret Atwood	76
Anjum Khan	Migration, Memory, and Mobility in Vassanji’s <i>No New Land</i>	91
Mohamed Elsayed Deyab	El Concepto Y La Función De La Literatura Femenina Entre La Literatura Española Y La Árabe	100
Christine Girgis	La Natura Umana Nella Tragedia Di 'Delitto All'isola Delle Capre' Di Ugo Betti	118
Diaa Elnaggar	Fantasie in Hans Dominiks Roman, Der Brand der Cheopsyramide“ (1926) zwischen Science Fiktion und Erinnerungskultur	127
Khalil Mohamed, Hamed Elsayed	丝路视野下中阿关系史的部分难题新视角探究 A New Perspective on Some Problems in the History of Sino-Arab Relations from the Perspective of the Silk Road	138
Yosra Kamel Kamel Abo El Seoud	基于文学社会学评《我不是潘金莲》中的中国社会与政治腐败 Chinese political and social corruption through a critique of the novel "Chinese-style divorce" from the perspective of the sociology of literature	154
Maha Magdy Moustafa Mohammed Kazem	新冠疫情下汉语术语的演变 The Development of The Chinese Terms During The Novel Coronavirus Epidemic	168

## TRANSLATION STUDIES

Nehad Mohamed & Ghada K El-Bahy	Sociological Dimension in the Translation of Syrian Refugees’ Voices	179
Fatma Amr	Narrative of LGBTQ Representations in Disney Cartoons	188
Mohamed Ibrahim Elsayeh	Analyzing the Encoding/Decoding of the Transnational Audiovisual Discourse of ISIS in Netflix’s <i>Caliphate</i>	202

Doaa Ramadan Afify	Investigating the Translation of Certain Features of Idiomaticity into English in Ahmed Mourad's Novel <i>Vertigo: A Cultural Approach</i>	<b>220</b>
Laila Ahmed El Feel	Investigating the Use of Superordinates to Solve the Problem of Non-equivalence in the Arabic Subtitles of the Documentary <i>David Attenborough: A Life On Our Planet (2020)</i>	<b>236</b>
Sara El-Sayed	Gender Representation in the Arabic Dubbing Disney Animation: A Feminist Perspective	<b>248</b>
Arwa Magdy	The Translator's Ideology and Socio-Cultural Factors in the Translations of Taha Hussein's <i>The Days- A passage to France</i> and <i>The Fulfilled Promise</i>	<b>263</b>
Heba Al Hattab	La retraduction entre théorie et pratique	<b>281</b>
Saafan Amer Saafan	Análisis Contrastivo Árabe-Español De La Traducción De Los Refranes En <i>Taxi</i>	<b>297</b>
Nagwa kassem	Problemi Di Traduzione Degli Studenti Del Dipartimento d'Italianistica Di Misr University For Science And Technology: Uno Studio Pratico	<b>312</b>
Marwa Abdelmohsen Ziko	Zensur als Sprachpolitik am Beispiel des utopischen Romans <i>Der Brand der Cheops-Pyramide</i> von Hans Dominik	<b>326</b>

## La natura umana nella tragedia di 'Delitto all'isola delle capre' di Ugo Betti

Christine Girgis

Italian Department

School of Linguistics & Translation

Badr University in Cairo, Egypt

Email: christine90.girgis@gmail.com

**Abstract:** The present study analyzes the representation of human nature in "Delitto all'isola delle capre" (1948) by Ugo Betti. The aim of this article will be achieved through a critical and analytical study of the tragedy: to show the co-presence of Good and Evil, as essential entities in the Bettian man, who carries with him the condemnation of a sin and an existential guilt so much heavy as possible expiation. In fact, Betti's characters face their existence, characterized by the perennial conflict between the real and the ideal that is both aspired to and impossible to achieve, in a state of solitude and anguish that leads them to perform the lowest actions of human nature. However, it is in this scenario of humanity that the writer allows us to glimpse a glimmer of light for his characters, through a hope in religion which however points to a probable, and therefore not certain, way out in the world of the afterlife and not in earthly life because the Bettian God is a God who silently witnesses human decay.

**Keywords:** Good - Evil - guilt - anguish - resignation – religion

**Abstract:** Il presente studio analizza la rappresentazione della natura umana in 'Delitto all'isola delle capre' (1948) di Ugo Betti. Attraverso uno studio critico ed analitico della tragedia, verrà raggiunto lo scopo di tale articolo: mostrare la compresenza del Bene e del Male, come enti imprescindibili nell'uomo bettiano, il quale si porta dietro la condanna di un peccato e di una colpa esistenziale tanto pesante quanto di possibile espiazione. I personaggi bettiani infatti affrontano la loro esistenza, caratterizzata dal perenne conflitto tra il reale e l'ideale tanto aspirato, quanto impossibile da raggiungere, in uno stato di solitudine e di angoscia che li porta a compiere le azioni più infime della natura umana. Tuttavia, è in questo scenario dell'umanità che lo scrittore lascia intravedere uno spiraglio di lume per i suoi personaggi, attraverso una speranza nella religione che però punta ad una probabile, e dunque non certa, via d'uscita nel mondo dell'aldilà e non nella vita terrena perché il Dio bettiano è un Dio che assiste in silenzio al disfacimento umano.

**Parole-chiave:** Bene – Male – colpa - angoscia – rassegnazione - religione

Nel seguente articolo verrà analizzata la rappresentazione della natura umana attraverso lo studio della tragedia teatrale 'Delitto all'isola delle capre' (1948) di Ugo Betti.

La scelta del titolo, in particolar modo del termine 'tragedia' anziché 'dramma' si rifà alla scelta di marcare il carattere esistenziale della condizione umana, contenuto nell'opera dello scrittore. Alcuni critici<sup>1</sup> infatti hanno scelto di denominare lo scritto bettiano con il termine 'dramma' in quanto seppur iniziando male, l'opera ha un esito positivo: la morte della figura del seduttore delle donne, Angelo. Tuttavia, nell'epilogo dell'opera non vediamo che la tragedia dell'esistenza umana, del personaggio bettiano

<sup>1</sup> Vedi Sergio Torresani, *Il teatro italiano negli ultimi vent'anni (1945-1965)*, Gianni Mangiarotti Editore, Cremona, 1965, p. 59; Ruggero Jacobbi, *La 'pagina teatrale' di Ugo Betti*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981, p. 55

che, come altri suoi confratelli, non si riconcilia, e non può in alcun modo riconciliarsi, con il mondo<sup>1</sup> perché tutti i personaggi bettiani sono colpevoli allo stesso modo.

L'opera, composta da tre atti, narra la vicenda di tre donne che vivono in una casa in rovina, circondata da una brughiera: Agata, la quale vi è giunta per prima assieme al marito, la figlia Silvia e la cognata Pia. Un giorno il marito di Agata è fuggito, senza dare più notizie di sé. A rompere ora questa solitudine ecco sopraggiungere Angelo: uno strano individuo, sfacciato, remissivo, furbo; una a una esse cadono in dominio del forestiero. La tragedia si consuma quando Angelo scende in un pozzo e la scala gli scivola; le donne potrebbero salvarlo gettandogli una corda, ma dapprima esitano, poi assistono agli sforzi disperati di lui, infine alla sua agonia. E quando Pia e Silvia si allontanano, Agata rimane ferma, come impietrita e desidera possedere l'uomo per l'eternità poiché egli ormai è tutto suo.

Risiede in quest'opera il nucleo forse più chiaro e rappresentativo della natura umana dell'intera opera teatrale dello scrittore. Nei personaggi bettiani vediamo apparire un dualismo antitetico caratterizzato dalla scoperta di aspirare al Bene e all'amore e alla consapevolezza della propria debolezza che non permette a queste auliche aspirazioni di realizzarsi.<sup>2</sup> La loro natura umana infatti è divisa tra il Bene e il Male, poiché in essi risiedono le due parti come enti imprescindibili ed allo stesso momento inconciliabili nel regno terreno quale è il mondo in cui vivono i personaggi. Si tratta di un contrasto tra il peso della colpevolezza derivante dalle azioni commesse (connessa dunque all'essenza esteriore dell'uomo) e l'attrazione per l'ideale limpidezza dei sentimenti a cui tende l'esistenza interiore dell'uomo. Un divario che il personaggio bettiano avverte in sé tra realtà e aspirazione<sup>3</sup>; si osservino le seguenti parole di Agata, ormai consapevole insieme alle altre donne della morte di Angelo:

Agata: ... Però non è dipeso da noi. Questa cosa...  
doveva accadere. Ormai è accaduta.

Silvia (*tremando*): Mamma, tu lo sapevi. Tu potevi impedirlo...

Agata: (*come assorta*): No, non potevo.<sup>4</sup>

Il conflitto tra il reale, caratterizzato dalla colpevolezza della donna di aver assistito inerte alla morte dell'uomo nel pozzo, e l'ideale aspirato, dell'innocenza e del Bene, risulta evidente nelle parole della donna: ella non commette l'omicidio dell'uomo volontariamente, si tratta infatti di una caduta accidentale nel pozzo, quella di Angelo, ma il suo tradire nel soccorrere l'uomo rivela quella parte oscura della donna che lei stessa sembra rifiutare quando afferma che il tutto è accaduto senza dipendere dalla sua volontà. Eppure è stato l'istinto di sopravvivenza di Agata il motore principale, quello che ha azionato l'ingranaggio della morte di Angelo, la donna infatti decide di non gettare la corda nel pozzo all'uomo perché crede che questa sia l'unica via d'uscita all'imminente catastrofe che era in procinto di colpire le tre donne.

Il Male di cui parla lo scrittore nelle sue opere risulta essere come una presenza che incombe perennemente sui personaggi, è un qualcosa che colpisce l'intera condizione umana e non si tratta di un Male le cui origini sono da attribuire alla società e all'ambiente, dunque alla realtà esterna all'uomo, come il pensiero positivista filosofico dell'Ottocento affermava, ma piuttosto si tratta di un Male derivante dall'interno dell'uomo, dalla sua stessa indole. Una posizione questa che risulta molto affine a quella

<sup>1</sup> Gian Battista De Sanctis, *Senso della crisi in Ugo Betti*, in *Studi sul teatro*, Edizioni A. Longo, Ravenna, 1968, p. 233.

<sup>2</sup> Cfr, Sergio Torresani, *Op. Cit.*, p. 59.

<sup>3</sup> Carla Apollonio, *La proposta drammaturgica del teatro di Ugo Betti*, in *Ugo Betti*, Istituto di studi pirandelliani, Bulzoni Editore, Roma, 1982, p. 17

<sup>4</sup> Ugo Betti, *Delitto all'isola delle capre*, Cappelli Editore, Bologna, 1957, scena seconda, p. 1212.

di un altro importante letterato russo, Dostoevskij, e di cui Ugo Betti afferma di esserne stato influenzato nei suoi anni di formazione.<sup>1</sup> Il Male così diviene frutto di una libera scelta dell'uomo e non di un'imposizione derivante dall'esterno, esso inoltre non viene inteso come assenza di bene, ma un atto consapevole di rivolta e di rinnegamento nei confronti di una possibile positività; l'atto di Agata infatti è un atto chiaro e scelto, si tratta quindi di un atto negatore (poiché la donna nega la salvezza ad Angelo) e distruttore.

La vedova sceglie la distruzione, dimostrando che il male non rappresenta la debolezza e la fragilità, ma qualcosa di più potente e imponderabile, surrogato di una realtà e soprattutto di un'assoluta volontà di arbitrio, ne consegue che il male non può essere altro che il figlio della libertà, esattamente come sosteneva l'autore russo che Betti tanto ammirava<sup>2</sup>. Per questo motivo la scelta tra bene e male spetta unicamente all'uomo, il quale è per forza chiamato a prendere posizione come se da lui dipendesse il suo stesso destino ed è proprio qui che risiede la tragedia della libertà, poiché la libertà per Agata e le altre due donne risiede nel non salvare Angelo<sup>3</sup>.

Lo scrittore, così, mostra la presenza del male come un qualcosa di insito nella più profonda e interiore natura dell'individuo, divenendo dunque una presenza costante che incombe ed aleggia sul mondo dei personaggi bettiani.

Ed è solamente in quest'ottica che risulta allora chiaro l'atteggiamento di quiete della donna dopo l'accaduto:

Agata (*con cupa veemenza*) Quante cose che non puoi sopportare. Fortunamente ci sono io per questo. E poi tra poco anche lui si calmerà, perché a un certo punto, quando le cose sono certe, si ridiventa tranquilli.

La madre si rivolge alla figlia sconvolta dal corpo in fin di vita dell'uomo nel pozzo con lo scopo di rassicurarla sul fatto che dopo che l'uomo avrà emesso l'ultimo respiro, l'intero ordine verrà ristabilito. Ciò che colpisce in queste parole è l'atteggiamento di quiete ed indifferente di Agata; l'atto depravato della donna sembra essere sfociato nel nulla perché ha ormai oltrepassato il punto di non ritorno, la donna rappresenta così il male che, dopo aver annientato ogni cosa che gli sta intorno, annienta anche se stessa in una fiammata di indifferenza.<sup>4</sup> L'indifferenza porta il suo cuore a mutarsi in deserto arido e vuoto, esattamente come la terra in cui vive, rendendo così quest'ultima emblema della condizione esistenziale della donna e diviene simbolo di una morte che va oltre quella fisica, quella morte chiamata spirituale dal critico Toscano nel suo saggio *Il senso della vita e della morte nel dramma bettiano 'Delitto all'isola delle capre'*.<sup>5</sup>

In *Religione e teatro*, Betti fa delle riflessioni riguardanti il bisogno dell'uomo di assicurarsi determinate speranze nella religione<sup>6</sup> e chiarisce il suo bisogno di rappresentare la vita in un teatro che fosse specchio della realtà, l'autore dunque non mira tanto la propria attenzione tanto sulla religione in sé, ma sul carattere religioso della vita, promuovendo così un'investigazione nella coscienza e nell'interno del suo personaggio. La tragedia di *'Delitto all'isola delle capre'* si risolve nella rappresentazione del peccato di cui è l'uomo

<sup>1</sup> Gaetana Marrone, *La sfida del giocatore bettiano: morale, divinità, mistero*, Annuali d'italianistica, Vol. 25, 2014, p. 326.

<sup>2</sup> Davide Orlandi, *Il male in Dostoevskij*, p. 32, consultato il 05 settembre 2022. <https://www.pensierofilosofico.it/articolo/Il-male-in-Dostoevskij/190/>

<sup>3</sup> Sergio Torresani, op. cit., p. 88.

<sup>4</sup> Cfr. Davide Orlandi, op. cit., p. 14.

<sup>5</sup> Pasquale Toscano, *Il senso della vita e della morte nel dramma bettiano 'Delitto all'isola delle capre'*, in *Ugo Betti*, op. cit., p. 106.

<sup>6</sup> Cfr. Gaetana Marrone, op. cit., p. 1.

il principale ed unico responsabile; ogni isante che passa aggroviglia la matassa, fonda la responsabilità: ormai non è più uno scherzo. Non si può salvare il giovane, lo si poteva prima<sup>1</sup>:

Silvia: Sì. (*Un silenzio*) Mamma, ho un po' paura.

Agata: Sai bene che è uno scherzo.

[...]

Silvia: Mamma, non ha più parlato? (*Per la prima volta elle getta un'occhiata verso il pozzo*)

[...]

Pia: (*entrando e bisbigliando angosciosamente*) Non posso più sentirlo! Non dobbiamo tardare, è pericoloso. Buttategli la corda!

Agata: Buttagliela tu.<sup>2</sup>

Pia: io ho paura, sembra feroce, impazzito. Ho paura.

È attraverso queste brevi battute, fatte di pochissimi parole, che lo scrittore trasmette il senso di responsabilità per la colpa che da semplice 'scherzo' diviene un peccato mortale.

Si può affermare che il cuore dell'intera opera pulsa nella colpevolezza di Agata, dettata come ribadito in precedenza da un istinto di sopravvivenza, nel suo desiderio più oscuro di far morire Angelo; un desiderio questo che risiede nel pozzo più profondo dei sentimenti umani e sarà proprio il pozzo a fare da tomba all'uomo. Sempre Ugo Betti, in *Acque turbate*, si domanda attorno all'origine del male e del peccato:

'com'è possibile che io, non avendolo voluto (il male), debba esserne ugualmente responsabile? [...]

Come è stato permesso che il bene ed il male siano così simili, e ugualmente naturali alle cose?''<sup>3</sup>

Da queste parole emerge un sentimento di dubbio sul senso intero della vita, sembra quasi che sia la vita a costringere alla colpa, una colpa che incombe sempre come un peccato originale sui personaggi bettiani, un fagotto che essi si portano dietro, come un qualcosa di contratto, ancor prima di essere commesso, quasi fosse una condizione di nascita presente nell'uomo.

Questo stato di colpevolezza assume nella tragedia dell'autore dei tratti di istintività primordiale<sup>4</sup>, qui infatti sono presenti le passioni carnali che dominano l'animo delle tre donne, quasi in uno stato di selvatichezza, le quali sono travolte dalla fremente sensualità di Angelo; i caratteri della loro persona sembrano simili a quelli degli animali che abitano la loro isola. Ed infatti sono anche le capre un punto cruciale nell'opera bettiana, è infatti a causa loro che il terreno è brullo, non coltivato ed arido poiché esse brucano ogni cosa. La loro presenza nell'opera è misteriosa ed inquietante e anche quando si parla della possibile violenza che sarebbe scaturita dall'uomo, nel caso fosse riuscito ad uscire dal pozzo (*Vi mangio il cuore! Vi sbrano!*<sup>5</sup>), l'immagine delle capre ritorna nell'opera. Agata infatti sostiene che la morte di Angelo sarebbe dovuta accadere per ristabilire l'equilibrio e l'ordine che si erano persi, altrimenti l'uomo le avrebbe squartate il pelo come alle capre e le avrebbe sottomesse, a quattro gambe<sup>6</sup>. Questa simbiosi tra l'uomo e l'animale sembra riflettere per alcuni tratti le caratteristiche delle donne: elle vivono sole e bramano nel loro

<sup>1</sup> Giovanni Battista De Sanctis, *Betti tra favola e realismo*, in *Studi sul teatro*, Op. cit., p. 251.

<sup>2</sup> Ugo Betti, Op. cit., scena seconda, pp.1205-1208.

<sup>3</sup> Elisa Ciofini, *La regale ingiustizia, ovvero il teatro di Ugo Betti*, Il rifugio dell'ircocervo, consultato il 03 settembre 2022. <https://ilrifugiodellicocervo.com/2021/07/02/la-regale-ingiustizia-ovvero-il-teatro-di-ugo-betti/>

<sup>4</sup> Sergio Torresani, op. cit., p. 86.

<sup>5</sup> Ugo Betti, Op. cit., scena seconda, p. 2110.

<sup>6</sup> Cfr, Ivi, scena seconda, p.p. 1211-1212.

animo l'azione più infima dell'umanità, cioè quella di togliere la vita ad un altro essere, esattamente come le capre distruggono ed annientano tutto ciò che è linfa vitale nel terreno dove risiede l'abitazione delle donne.

A questo punto sorge spontaneo domandarsi quale risultato abbia apportato la ricerca bettiana nella ricerca e nella scoperta dell'animo umano: secondo Sergio Torresani, l'autore vede alla base di ogni errore umano, frammisto alla più perversa volontà, la presenza di una sconsolata desolazione, della miseria, della solitudine e dell'angoscia<sup>1</sup>. Lo scrittore indaga in modo spietato l'animo umano dei suoi personaggi, addentrandosi anche nei loro pensieri più inconfessabili, conducendo così un'inchiesta che ricorda molto quella pirandelliana, ma che si differenzia da quest'ultima per quanto concerne il risvolto delle vicende: Betti fa in modo che il suo personaggio si confessi attraverso uno stato di perenne e tragica sensazione di sgomento che lo accompagna per tutta l'opera, una specie di malinconia esistenziale<sup>2</sup> che si traduce in un dolore implacabile che sovrasta l'uomo, abbandonato in una specie di spazio nero che è la sua esistenza.

Ne risulta una perenne sensazione di angoscia nei personaggi bettiani, la cui esistenza è caratterizzata da un'angoscia perenne, o meglio da un'angosciata solitudine; essi sono soli, individualmente responsabili, nella loro battaglia terrena per la libertà della colpa. De Sanctis, in *Betti tra favola e realismo*, afferma che le azioni dei personaggi del drammaturgo fanno sì che ognuna di quelle figure abbia la propria crisi, che la fa scendere dal piedistallo<sup>3</sup>, esse cioè sono colpite tutte, nessuna esclusa, da una crisi o una colpa, la quale non può che distruggere qualunque forma di eroismo nell'opera teatrale. Si tratta quindi di figure anti-eroiche, quelle predilette dallo scrittore, le quali sembrano gettate nel mondo ed abbandonate al loro destino.

Le figure bettiane sembrano rispecchiare il concetto tanto caro a Schopenhauer della vita intesa come dolore<sup>4</sup> e vivono un'esistenza caratterizzata da un sentimento di sgomento e di angoscia che nasce nel momento in cui l'uomo è consapevole della possibilità della libertà. Questa 'vertigine', scaturita dalla consapevolezza della libertà di poter scegliere e dunque di agire<sup>5</sup>, provoca in Agata la presa di coscienza del fatto che tutto è possibile, ma quando tutto è possibile, è come se nulla fosse possibile; leggendo le poche, ma incisive parole della donna sopraccitate [Silvia (*tremando*): Mamma, tu lo sapevi. Tu potevi impedirlo.../ Agata: (*come assorta*): No, non potevo.], si comprende così il sentimento di angoscia e di consapevolezza avvertito da Agata di non poter fare nulla.

L'angoscia diviene per i personaggi bettiani un'esperienza intrinseca ed inevitabile nell'esistenza umana, che viene vissuta sotto la terribile ombra di una costante solitudine, rappresentata nell'opera, in primis nella casa in cui vivono le donne, per scelta di Agata, la quale vi si era trasferita la donna per sfuggire al mondo della città:

Agata: Fui io [...] Gli (al marito) proposi... – io avevo un po' di denaro – gli proposi di lasciare tutto: la città, i compromessi: una rivincita contro il mondo<sup>6</sup>.

La solitudine in cui vivono le donne sembra bloccarle dal poter proseguire o prendere azione per le questioni che riguardano la loro esistenza: Silvia vorrebbe ripartire e riprendere gli studi che aveva abbandonato, ma non riesce ad andarsene dalla casa, vorrebbe partire, ma poi ritorna:

<sup>1</sup> Sergio Torresani, op. cit., p. 58

<sup>2</sup> Gaetana Marrone, *Poesia Domus Mundi in Ugo Betti*, Sage Journals, Vol. 43, consultato il 28 settembre 2022. <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/001458580904300104p.83>

<sup>3</sup> Giovanni Battista De Sanctis, op. cit., p. 35.

<sup>4</sup> Gianluca Mariotti, *La crisi delle certezze dell'uomo tra il 1800-1900*, p. 4, consultato il 24 settembre 2022. [http://didattica1.weebly.com/uploads/1/9/1/7/19170051/g\\_mariotti.pdf](http://didattica1.weebly.com/uploads/1/9/1/7/19170051/g_mariotti.pdf)

<sup>5</sup> Cfr. Kirkegaard S., *Il concetto dell'angoscia. La malattia mortale*, Sansoni Editore, Firenze, 1965, p. 179.

<sup>6</sup> Ugo Betti, Op. cit., scena quarta, p. 1173.

Angelo: cioè la nostra cara non partirà: né questa sera né mai. Edoardo viene: e torna via solo, il vecchiccio. Silvia rimane qui, buona, calma. (*Una pausa*) Noi quattro<sup>1</sup>.

Agata, Silvia e Pia rimangono nella loro solitudine esistenziale, arrivando persino a mutare nel loro aspetto fisico (come nel caso di Pia), per tutta la tragedia, e sarà solo nel momento in cui si sarà consumato l'intero peccato che Silvia e Pia decideranno di fuggire e di abbandonare la casa desolata. Così, dopo la caduta di Angelo, nel suo ultimo disperato tentativo di arrampicarsi per risalire dal pozzo, sarà Agata l'unico personaggio a rimanere nella casa e sulla scena, diventando così emblema di un'esistenza solitaria, ma necessaria, quasi di una colpa da espiare, in attesa della catastrofe finale:

Agata: [...] e ora occorre che qualcuno, qui, resti quieto e pensi. È un ingrato compito, lo prendo su di me. (*Travolta un attimo*) Credete che anche io non tremi? (*Vincendosi e bisbigliando*) [...]. La casa e il pozzo non tarderanno a crollare<sup>2</sup>.

Agata decide di rimanere quasi per ricercare il riscatto dal peccato commesso, per espiare la propria colpa. Eppure, quando la donna, decide di lanciare la corda nel pozzo ad Angelo, dopo la partenza di Silvia e Pia, quasi ad essere forse più giusta con l'uomo, abbiamo un atto 'benevolo' arrivato ormai troppo tardi e allora viene da domandarsi perché la donna abbia deciso di essere più giusta con un Angelo ormai morto invece che vivo. Forse perché come affermava il francese e saggista e romanziere Albert Camus, verso i morti non ci sono obblighi, ci lasciano liberi e possiamo scegliere noi il momento<sup>3</sup>, il momento nel quale intervenire.

Di fronte al disfacimento dell'esistenza umana rappresentata nell'opera bettiana risulta inevitabile ricercare la presenza di Dio nella tragedia umana. Dio diviene presente negli scritti dell'autore, ma non si tratta di un principio operante nella vita umana; egli osserva da lontano la tragedia umana e non interviene, abbandonando così l'uomo (nel nostro caso il personaggio di Agata) a se stesso, al caos che è l'esistenza, e portando quest'ultimo a ristabilire l'ordine.

Si tratta di un Dio, quello bettiano, che arriva dopo il disfacimento dell'uomo che non previene i flagelli che colpiscono l'esistenza umana, un Dio che, secondo Giorgio Fontanelli, arriva dove ormai è deserto<sup>4</sup>. La Provvidenza divina fa sempre da sfondo all'opera bettiana; Dio, seppur in silenzio, è presente:

Angelo: [...] Nasce il peccato, è vero; ribolle il nero lievito della terra. Io stesso sono un grandissimo peccatore, il nero lievito della terra mi chiama verso la donna più e più volte in un solo giorno; [...] è stato proprio, l'Ente creatore a creare il mondo della materia per compiacere l'anima eterna, la quale voleva desiderare e amare, e le occorreva un oggetto. E il peccato, che è? Il mezzo con cui viene saziato e così vinto, quest'innamoramento dell'anima. [...] Ma questo è certo: che la nostra salvezza è nel peccato<sup>5</sup>.

Angelo, un nome questo non causale, quello scelto dal dramaturgo, ricorda la figura del diavolo, l'angelo decaduto dalle sfere celesti per aver voluto equipararsi a Dio. L'uomo dialoga con le donne per quanto riguarda il concetto del peccato e afferma che è in esso che risiede la salvezza, ed è in questo passo che appare quel barlume di luce che Ugo Betti lascia ai suoi personaggi, essi, cioè, possono sperare in una salvezza ultraterrena che derivi dall'espiazione del peccato commesso sulla terra, apportando così una via d'uscita, una

<sup>1</sup> Ivi, scena settima, p. 1199-1200

<sup>2</sup> Ivi, atto III, scena seconda, p.1212.

<sup>3</sup> Fabio Ciriachi, Considerazioni di un nauseato, in *Esistenzialismo (Kasparhauser)*, n. 7, 2014, p. 65.

<sup>4</sup> Giorgio Fontanelli, *Il teatro di Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1985, p. 90.

<sup>5</sup> Ugo Betti, op. cit., scena terza, p. 1170.

salvezza<sup>1</sup>, a quelle figure tanto tormentate. Non a caso il critico Pasquale Tuscano afferma che il pozzo è il quinto personaggio dell'opera, una figura muta ed emblematica, presente sempre sulla scena come un personaggio fisso<sup>2</sup>; esso sarà il motivo salvifico del destino della donna, in esso risiede il peccato di Agata di aver lasciato morire Angelo e in esso risiede la salvezza e la catarsi della donna.

Dunque, l'opera bettiana non è che la rappresentazione della tragedia umana, intesa come derivante dal conflitto interiore tra l'essenza esteriore e quella interiore dell'uomo. Nell'uomo risulta risiedere così quella che è per lo scrittore la vera tragedia della libertà: il Male, in quanto inteso come atto di libera scelta e di fronte al quale il Dio bettiano rimane in silenzio.

Inevitabile così è stato il rimando alla colpevolezza umana, la quale viene descritta, nell'opera dello scrittore, come una condanna che incombe su tutti i personaggi bettiani, nessuno escluso, fino a sfociare in tratti distruttori e animaleschi, esattamente come quelli caratterizzanti le capre, da qui risulta più che mai giustificata la scelta del drammaturgo di porre nel titolo dell'opera, quasi come protagonisti, le capre.

---

<sup>1</sup> Carla Apollonio, op. cit., p. 23.

<sup>2</sup> Pasquale Tuscano, op. cit., p. 106.

## Bibliografia

- Antonucci G., *La fortuna scenica del teatro di Betti*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981.
- Apollonio C., *La proposta drammaturgica del teatro di Ugo Betti*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981.
- Berra L., *Angoscia esistenziale*, Isfipp Edizioni, Torino, 2017.
- Betti U., *Delitto all'isola delle capre*, Cappelli Editore, Bologna, 1957.
- Bo C., *Ugo Betti: vent'anni dopo*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981.
- Ciriachi F., *Considerazioni di un nauseato*, in *Esistenzialismo* (Kasparhauser), n. 7, 2014, p. 65.
- De Sanctis G. B., *Senso della crisi in Ugo Betti*, Edizioni A. Longo, Ravenna, 1968.
- De Sanctis G. B., *Betti tra favola e realismo*, Edizioni A. Longo, Ravenna, 1968.
- Fava Guzzetta L. F., *Introduzione*, in *Ugo Betti*, Novelle edite e rare, a cura di Alfredo Luzi, Fossombrone, Metauro, 2001.
- Fontanelli G., *Il teatro di Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1985.
- Jacobbi R., *La 'pagina teatrale' di Ugo Betti*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981.
- Kirkegaard S., *Il concetto dell'angoscia. La malattia mortale*, Sansoni Editore, Firenze, 1965.
- Marrone G., *La sfida del giocatore bettiano: morale, divinità, mistero*, *Annali d'italianistica*, Vol. 25, 2014.
- Musarra F., *Impegno e astrazione nell'opera di Ugo Betti*, L'Aquila, Iapadre, 1974.
- Musarra F., *Corrispondenze tematico-stilistiche e strutturali nel teatro bettiano*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981.
- Torresani S., *Ugo Betti, Il teatro italiano negli ultimi vent'anni (1945-1965)*, Gianni Mangiarotti Editore, Cremona, 1965.
- Tusciano P., *Il senso della vita e della morte nel dramma bettiano 'Delitto all'isola delle capre'*, in *Ugo Betti*, Bulzoni Editore, Roma, 1981.

## Sitografia

- Ciofini E., *La regale ingiustizia, ovvero il teatro di Ugo Betti*, Il rifugio dell'ircocervo  
<https://ilrifugiodellicocervo.com/2021/07/02/la-regale-ingiustizia-ovvero-il-teatro-di-ugo-betti/>
- De Sio A., *Vite degli oscuri: Diego Fabbri ed Ugo Betti*, nel blog "L'Intellettuale dissidente", 24 marzo 2019, <https://bit.ly/37Q6D2e>
- Luzi A., *Visività e teatralità nelle Novelle edite e rare di Ugo Betti*  
<https://literatura-italiana.blogspot.com/2021/09/visivita-e-teatralita-nelle-novelle.html>
- Mariotti G., *La crisi delle certezze dell'uomo tra il 1800-1900*, consultato il 24 settembre 2022.  
[http://didattica1.weebly.com/uploads/1/9/1/7/19170051/g\\_mariotti.pdf](http://didattica1.weebly.com/uploads/1/9/1/7/19170051/g_mariotti.pdf)
- Marrone G., *Poesia Domus Mundi in Ugo Betti*, Sage Journals, Vol. 43  
<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/001458580904300104p.83>
- Orlandi D., *Il male in Dostoevskij*-  
<https://www.pensierofilosofico.it/articolo/Il-male-in-Dostoevskij/190/>

- Riccio B., *L'umiltà del male: l'uomo rifiuta la libertà*  
<https://www.glistatigenerali.com/letteratura/lumilta-del-male-luomo-rifiuta-la-liberta/>